

Appendix 14: Doctrine Commission on The Use and Misuse of Scripture with Regard to Domestic Abuse

부록 14: 교리 위원회 - 가정폭력에 관한 성경의 가르침: 바른 이해 및 잘못된 적용

Some people use Bible verses as an excuse to abuse their wife, husband, or children. This is always wrong. Others think that the Bible tells them to put up with abuse. This is also wrong. Here are some important Bible verses that are sometimes used in this way. For each verse, there are wrong meanings and correct meanings. There are many more things to say about these verses, but these are the most important points for domestic abuse. These points do not explain the verses fully. To understand them more fully, we must do three things together:

어떤 사람들은 아내나 남편 혹은 자녀에 대한 학대 행위를 변명하기 위하여 성경 말씀을 사용합니다. 이것은 분명 잘못된 생각입니다. 또 어떤 이들은 성경이 학대를 당하는 피해자에게 그냥 참고 인내하라고 가르친다고 믿습니다. 그러나 이것도 역시 잘못된 생각입니다. 중요한 성경 구절들을 잘못 이해하고 적용하는 사례들을 몇가지 제시해드립니다. 각 구절마다 잘못된 해석과 바른 해석을 마련해드렸습니다. 이 구절들은 많은 중요한 내용들을 포함하고 있지만, 그 중에서 가정폭력과 관련된 내용들에 집중해 보도록 하겠습니다. 아래 마련해드린 해석이 본문의 모든 것을 설명하지 않는다는 점에 유의하십시오. 보다 정확한 이해를 위해서는 다음의 세가지 사항을 염두에 두어야 합니다.

- a) Read the whole chapter or section in which the verse or verses are found.
- b) Understand how the verse or verses fits into the chapter or section.
- c) Think about how the Bible's teaching applies to your situation.
- a) 해당 구절을 포함하고 있는 장 전체나 단락을 읽습니다.
- b) 해당 구절을 그 장이나 단락의 전체 흐름에 비추어 이해합니다.
- c) 성경의 가르침을 자신이 처한 상황에 어떻게 적용해야 하는지 생각해봅니다.

Please note: If you think you might be a victim of domestic abuse, we suggest you read this document with a supportive friend or counsellor.

주의: 본인이 가정폭력의 피해자일지도 모른다고 생각되면, 여러분을 도와줄 수 있는 친구 또는 전문 상담사와 같이 본 문서를 읽을 것을 권해드립니다.

Key Words and their Meanings

주요 단어 및 해석

Helper

돕는 자/배필



Bible verses: Genesis 2:18, 21

성경 구절: 창세기 2: 18, 21

¹⁸ The Lord God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper who is just right for him." ...

²¹ So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep. While the man was sleeping, the LORD God took out one of the man's ribs. He closed up the opening that was in his side.

¹⁸ 여호와 하나님께서 이르시되 “사람이 혼자 사는 것이 좋지 아니하니 내가 그를 위하여 돕는 배필을 지으리라” 하시니라... ²¹ 여호와 하나님이 아담을 깊이 잠들게 하시니 잠들매 그가 그 갈빗대 하나를 취하고 살로 대신 채우시고...

<p>Wrong meaning: The woman is below the man. 잘못된 해석: 여자는 남자보다 낮은 위치에 있다.</p>	
	<p>A "helper" is a servant. God made the woman to be the servant of the man. The woman is less important than the man. "배필"은 하인과 같은 존재다. 하나님께서는 여자를 남자의 시중을 드는 하인으로 만드셨다. 여자는 남자보다 못한 존재다.</p>
<p>Correct meaning: The woman and the man are equal. 올바른 해석: 여자는 남자와 평등하다.</p>	
	<p>The word "helper" does not mean below or less. This word is mostly used in the Bible to describe God. God is Israel's "helper" when he comes to rescue them (e.g. Deuteronomy 33:26; Psalm 22:19; Psalm 121:1-2). The words "just right for him" mean that the woman and the man are a perfect match. Each one needs the other. "배필"이란 낱거나 열등하다는 것을 의미하지 않는다. 성경은 이 단어를 하나님을 묘사하는 단어로 자주 사용한다. 하나님은 이스라엘을 구원하시기 위해 그들의 "돕는 자 (배필)"로 오신 분이다 (예: 신명기 33: 26; 시편 22:19; 시편121: 1-2). "그에게 알맞은" 이라는 말은 남자와 여자가 서로에게 필요한 존재라는 것을 의미한다. In Genesis 2:21 God made the woman out of the man's rib. She was not taken from his head, to be over him, or from his foot, to be under him. She came from his side to be his equal partner. 창세기 2:21은 하나님께서 남자의 갈비뼈로 여자를 만드셨다고 말씀한다. 여자는 남자의 머리 일부를 떼어내어 만들어져 남자를 지배하는 존재이거나, 남자의 발의 일부로부터 만들어져 남자의 지배를 받는 존재가 아니다. 여자는 남자와 동등한 배필이라는 의미로 남자의 옆구리에서 만들어졌다.</p>

Submit

복종

Bible verses: Ephesians 5:22-23


성경 구절: 에베소서 8:22-23

22 Wives, submit to your own husbands as you submit to the Lord. 23 The husband is the head of the wife, just as Christ is the head of the church. The church is Christ's body. He is its Saviour.

22 아내들이여, 자기 남편에게 복종하기를 주께 하듯 하라. 23 이는 남편이 아내의 머리 됨이 그리스도께서 교회의 머리 됨과 같음이니, 그가 바로 몸의 구주시니라.


Wrong meaning (verse 22): The wife must always submit to her husband no matter what.

잘못된 해석 (구절 22): 아내는 무조건 남편에게 복종해야 한다.

	<p>A wife must not ask questions or think for herself. She must always do what her husband tells her to do, even if he asks her to sin or submit to abuse. If she does not submit to him, then he is allowed to punish her.</p> <p>자신의 견해를 갖거나 질문하는 것이 아내에게는 허락되지 않는다. 아내는 언제나 남편이 시키는 데로 (그것이 죄를 짓는 행동이거나 학대를 당하는 일이라도) 따라야 한다. 복종하지 않는 아내는 남편이 처벌하는 것이 당연하다.</p>
---	--


Correct meaning (verse 22): A wife chooses to submit. Her husband must not force, pressure or punish her.

올바른 해석 (22절): 복종은 아내가 선택하여 하는 것이다. 남편은 아내를 강요하거나 압력을 가하거나 처벌할 수 없다.

	<p>The Bible teaches that a wife should freely choose to submit to her husband. It is a gift she gives. A husband must never force or pressure his wife to submit. He must never punish her if she does not submit. If a wife cannot say no, then her submission cannot be free. Sometimes a wife should not submit. She must be free to say no to sin. She should not submit to abuse.</p> <p>성경은 남편에 대한 아내의 복종이 아내 본인의 의지대로 자유롭게 선택하는 것이라고 가르친다. 이것은 아내가 남편에게 주는 선물이다. 남편은 아내에게 복종을 강요하거나 압박하지 말아야 한다. 아내가 따르지 않더라도 남편은 아내를 처벌할 수 없다. 아내가 거부 의사를 표현할 수 없다면 아내의 순종은 자유로운 것이 아니다. 아내가 복종을 하지 말아야 할 경우도 있다. 아내는 죄짓는 일을 강요 받았을 때 거부할 자유가 있고, 학대 행위를 그냥 지나치지 말아야 한다.</p>
---	---


Wrong meaning (verse 23): The husband may do anything he likes.

잘못된 해석 (구절 23): 남편은 원하는 것을 다 할 수 있다.

	<p>The husband has all the power, because he is the head. He can do what he wants. He can make all the decisions. He can tell his wife what to do, but she can never tell him what to do. For example, he may demand sex whenever he wants, and she has no right to refuse.</p> <p>남편이 가장이기 때문에 남편에게 모든 권한이 있다. 남편은 무엇이든지 원하는 것을 할 권리가 있고, 모든 결정을 내릴 수 있다. 남편은 아내에게 명령할 수 있지만, 아내는 남편에게 명령할 수 없다. 예를 들어, 남편이 성관계를 요구하면 아내는 거부할 권한이 없다.</p>
---	--

Correct meaning (verse 23): The husband's responsibility is to serve his wife.

올바른 해석 (23절): 아내를 섬기는 것이 남편의 책임이다.

	<p>"Christ is the head of the Church." This means that he loved us and sacrificed himself for us. A husband must be the head of his wife in the same way. He must do all he can to love and protect her. He must encourage and care for his wife like his own body (Ephesians 5:28-29). Loving and caring means putting his wife's needs first.</p> <p>"그리스도께서 교회의 머리 됨과 같음이니.." 이 말씀은 그리스도께서 우리를 사랑하셨고 우리를 위해 희생하셨음을 의미한다. 남편도 이와 같은 방식으로 아내의 머리가 되어야 한다. 남편은 모든 방법을 통해 아내를 사랑하고 보호해야 한다. 남편은 아내를 자신의 몸과 같이 아껴주고 격려해주어야 한다 (에베소서 5: 28-29). 사랑하고 아껴준다는 것은 아내의 필요를 우선적으로 생각한다는 의미다.</p>
---	---

Bible verses: 1 Peter 3:1, 5-6


성경 구절: 베드로전서 3: 1,5-6

1 Wives, submit yourselves to your husbands in the same way. Suppose some of them don't believe God's word. Then let them be won to Christ without words by seeing how their wives behave... 5 This is how the holy women of the past used to make themselves beautiful. They put their hope in God. And they submitted themselves to their own husbands. 6 Sarah was like that. She obeyed Abraham. She called him her master. Do you want to be like her? Then do what is right. And don't give in to fear.

1 아내들아 이와 같이 자기 남편에게 순종하라. 이는 혹 말씀을 순종하지 않는 자라도 말로 말미암지 않고 그 아내의 행실로 말미암아 구원을 받게 하려 함이니... 5 전에 하나님께 소망을 두었던 거룩한 부녀들도 이와 같이 자기 남편에게 순종함으로 자기를 단장하였나니, 6 사라가 아브라함을 주라 칭하여 순종한 것 같이 너희는 선을 행하고 아무 두려운 일에도 놀라지 아니하면 그의 딸이 된 것이니라.


Wrong meaning: Endure abuse to show your husband what Jesus is like.

잘못된 해석: 남편에게 예수님의 모습을 보여주기 위해 학대를 견뎌내라.

	<p>In the same way that Christ endured suffering (1 Peter 2:21-23), and slaves are to endure mistreatment from unjust masters (2:20), a wife should also endure abuse at the hands of her husband. A wife should be like Jesus. If her husband beats her, she should suffer the beating quietly. She should not be afraid. This will show her husband what Jesus is like.</p> <p>그리스도께서 고통을 견디어 내셨고 (베드로전서 2:21-23), 종은 부당한 주인의 학대를 견뎌내듯이 (2:20), 아내 역시 남편이 가하는 학대를 견뎌내야 한다. 아내는 예수님 같아야 한다. 남편이 아내를 구타하면 아내는 조용히 매를 맞아야 하고 두려워해서는 안 된다. 이것을 통해 예수님이 어떤 분이신지 남편이 알게 된다.</p>
---	---

Correct meaning: Respect your husband, even if he is hostile to your faith.

올바른 해석: 남편이 아내의 신앙에 적대적일지라도 남편을 존중하라.

	<p>1 Peter 3 continues the argument of 1 Peter 2. "In the same way" (3:1) means that Peter is continuing his discussion of respect. Out of respect, slaves should submit to their masters (2:18). Out of respect, wives should submit to their husbands (3:1). Out of respect, husbands should be considerate of their wives (3:7).</p> <p>베드로전서 3장은 2장의 내용을 이어가고 있다. “이와 같이...”라는 표현은 (3:1) 베드로가 순종에 관한 가르침에 대하여 추가 내용을 말씀하고 있음을 의미한다. 종은 주인을 존중하는 마음으로 주인에게 복종해야 한다 (2:18). 아내도 남편을 존중하는 마음으로 남편에게 순종해야 한다 (3:1). 남편도 아내를 존중하는 마음으로 아내를 배려해야 한다 (3:7).</p> <p>However, it is important to understand the difference between the examples given in 1 Peter 2 and 1 Peter 3. Peter told slaves to suffer beatings patiently, like Jesus did. But he does not tell wives to suffer beatings. Wives are not slaves. Even the laws of the Romans did not permit wives to be beaten. The hardship the wife must endure in 1 Peter 3 is the hardship of being married to an unbelieving husband, not to an abusive husband. The passage does not teach wives to submit to domestic abuse.</p> <p>그러나 베드로 전서 2장과 3장에서 주어진 예의 차이를 이해하는 것이 중요하다. 베드로는 종들에게 예수님처럼 부당한 매를 인내해야 한다고 말씀한다. 그러나 아내들에게는 매를 견뎌내라고 말씀하지 않는다. 아내는 종이 아니다. 로마법조차 아내가 구타당하는 것을 허락하지 않았다. 베드로 전서 3장에서 아내가 견뎌내야 하는 어려움이란 폭력적인 남편이 아니라 하나님을 믿지 않는 남편과 결혼한 것이 주는 어려움이다. 이 구절은 아내가 가정폭력을 받아들이라고 가르치지 않는다.</p>
---	---

Sex**성생활****Bible verses: 1 Corinthians 7:3-5**

성경 구절: 고린도전서 7:3-5

3 A husband should satisfy his wife's sexual needs. And a wife should satisfy her husband's sexual needs. 4 The wife's body does not belong only to her. It also belongs to her husband. In the same way, the husband's body does not belong only to him. It also belongs to his wife.

5 You shouldn't stop giving yourselves to each other except when you both agree to do so. And that should be only to give yourselves time to pray for a while. Then you should come together again. In that way, Satan will not tempt you when you can't control yourselves.

3 남편은 그 아내에 대한 의무를 다하고, 아내도 그 남편에게 그렇게 할지라. 4 아내는 자기 몸을 주장하지 못하고 오직 그 남편이 하며, 남편도 그와 같이 자기 몸을 주장하지 못하고 오직 그 아내가 하나니, 5 서로 분방하지 말라. 다만 기도할 틈을 얻기 위하여 합의상 얼마 동안은 하되 다시 합하라. 이는 너희가 절제 못함으로 말미암아 사탄이 너희를 시험하지 못하게 하려 함이라.

Wrong meaning: You must always have sex when your spouse wants to.

잘못된 해석: 배우자가 원할 때 언제든지 성관계를 해야 한다.




It is always wrong to say no to your spouse. If you say no to your spouse, they will fall into sexual temptation. This will be your fault.

배우자의 성적 요구를 거부하는 것은 항상 잘못된 것이다. 배우자의 요구를 거부하면 그는 성적 유혹에 빠지게 될 것이다. 이는 거부의사를 표현한 사람의 책임이다.

Correct meaning: Sex is a gift which a husband and a wife freely give to each other.

올바른 해석: 성생활은 남편과 아내가 자유의지로 서로에게 선사하는 선물이다.



	<p>Sex is a gift your spouse gives to you. You do not take it from them. It is their free gift. It is a normal part of married life. It helps to avoid temptation. When you are free to give sex, then you should give sex, unless you both agree to stop for some time, so you can pray (verse 5).</p> <p>성생활은 배우자가 주는 선물이지 배우자에게서 빼앗는 것이 아니며, 배우자가 자유의지로 선사하는 선물이다. 이는 결혼생활의 정상적인 일부분이며, 유혹을 피할 수 있게 도와준다. 성생활을 하지 못할 사유가 없는 한 배우자에게 베푸는 것이 마땅하며, 기도를 하기 위해서 배우자 둘 다 동의하면 잠시 멈출 수 있다 (5절).</p> <p>But your spouse is not always free to give and receive sex. They may be sick, or in pain, or tired, or sad, or bearing a child, or having sexual problems. The bodies of husbands and wives belong to each other (verse 4). This means you must care for each other's bodies. You should wait until they are ready to give and receive sex. You must not pressure them. A gift that you demand is not a true gift, and a gift you force upon someone is not a true gift. You must be patient and kind with each other.</p> <p>그러나 배우자는 언제든지 성생활을 할 수 있는 것은 아니다. 아프거나 고통 중에 있을 때, 피곤을 느끼거나 슬플 때, 혹은 아이를 임신했거나 성적인 결함을 안고 있을 때 배우자에게 성이라는 선물을 베풀기 어려울 수 있다. 아내와 남편의 몸은 서로의 것이다 (4절). 이는 부부가 서로의 몸을 돌봐 주어야 한다는 뜻이다. 배우자가 성생활을 할 준비가 될 때까지 기다려야 하고 압박을 주어서는 안된다. 어떤 선물을 요구하는 것은 진정한 선물이 아니며, 누군가에게 강요해서 받는 선물도 진정한 선물이 아니다. 서로에게 인내심을 가지고 친절함으로 대해야 한다.</p>
---	---

Forgive
용서

Bible verse: Matthew 6:15

성경 구절: 마태복음 6:15

But if you do not forgive the sins of other people, your Father will not forgive your sins.
너희가 사람의 잘못을 용서하지 아니하면 너희 아버지께서도 너희 잘못을 용서하지 아니하시리라.

<p>Wrong meaning: Forget the sin and start again. 잘못된 해석: 과거 죄는 깨끗이 잊고 다시 시작하라.</p>	
	<p>If you forgive someone, then you must forget what they did. Everything can be the same as it was before. The other person does not need to change their behaviour. 누군가를 용서한다면 그들이 저지른 일을 잊어야 한다. 모든 것이 이전으로 돌아갈 수 있다. 상대방의 행동이 변해야 할 필요는 없다.</p>
<p>Correct meaning: Forgive others as God has forgiven you. 올바른 해석: 하나님이 당신의 죄를 용서하셨듯이 다른 사람들을 용서해라.</p>	
	<p>This passage does not say everything that the Bible teaches about forgiveness. The basic point of Matthew 6:15 is that we should forgive as we have been forgiven. If we genuinely repent and turn from our sin, then God forgives us. In the same way, when an abuser genuinely repents and tries to change, we also should forgive them. This may be a difficult and long process. Sometimes we will come back together with a person we have forgiven. Sometimes this will not be possible. Separation may be necessary and may even become permanent.</p> <p>이 구절은 성경이 용서에 대해 가르치고 있는 내용들을 모두 담고 있지 않는다. 마태복음 6:15의 요점은 우리가 용서 받았듯이 우리도 용서를 해야 한다는 것이다. 우리가 진정으로 회개하고 죄에서 돌아섰을 때 하나님께서 우리를 용서하시는 것처럼, 가해자가 진정으로 회개하고 변화되려고 노력한다면 우리 역시 그들을 용서해주어야 한다. 이것은 길고 어려운 과정일 수도 있다. 우리가 용서한 사람과의 관계가 예전처럼 돌아갈 수 있는 경우도 있지만, 때로는 이것이 불가능 할 수도 있다. 어떤 경우에는 별거가 필요할 수도 있고, 이 별거가 영구적일 수도 있다.</p> <p>Forgiveness does not mean that we take sin lightly. If an abuser continues to abuse, they must be stopped. You do not need to endure abuse in the name of forgiveness. 용서라는 것은 죄를 가볍게 여기라는 뜻이 아니다. 가해자가 계속해서 학대를 한다면, 그를 제재해야 한다. 용서라는 이름 하에 학대를 견뎌야 할 필요는 없다.</p>

Trust



신뢰

Bible verse: Deuteronomy 19:15

성경 구절: 신명기 19:15

Every matter must be proved by the words of two or three witnesses.

사람의 모든 악에 관하여 또한 모든 죄에 관하여는 한 증인으로만 정할 것이 아니요 두 증인의 입으로나 또는 세 증인의 입으로 그 사건을 확정할 것이며

<p>Wrong meaning: Doubt the victim's testimony. 잘못된 해석: 피해자의 진술을 의심해라.</p>	
	<p>When someone says, "I was abused!", you should not believe them, You should only believe them if other people saw the abuse and agree to be witnesses. 피해자라고 주장하는 이들의 말을 믿어서는 안 된다. 학대를 목격하고 증언을 하겠다고 나서는 증인이 있을 경우에만 그들을 믿어야 한다.</p>
<p>Correct meaning: Trust the victim's testimony. 올바른 해석: 피해자의 진술을 신뢰하라.</p>	
	<p>Moses gave this law for crimes that other people witnessed. When nobody saw a crime, Moses did not expect witnesses. Deuteronomy 22:25-27 shows that we may believe the word of an abused person when there are no witnesses. 모세는 목격자가 있는 상황에 대해서 이 율법을 주었다. 범죄를 목격한 사람이 아무도 없었을 경우, 모세는 증인을 기대하지 않았다. 신명기 22:25-27은 증인이 없어도 학대 피해자의 말을 믿어 주어야 한다는 것을 보여준다.</p>

Conclusion

결론

The Bible is the good Word of a good God. Sadly, we can twist and misuse this good gift. So it is very important that the Bible is rightly understood and rightly applied to our lives. When it is wrongly understood and wrongly applied, it can damage people, destroy relationships and dishonour God. Rightly understood, the Bible condemns all forms of domestic abuse.

성경은 선하신 하나님의 선하신 말씀입니다. 안타깝게도, 사람들은 종종 하나님의 좋은 말씀을 왜곡하고 악용합니다. 따라서 성경을 바로 이해하고 우리 삶에 올바르게 적용하는 것이 아주 중요합니다. 성경을 잘못된 방법으로 이해하고 적용하면, 사람들을 해치고 인간관계를 훼손하며 하나님의 영광을 가리게 됩니다. 성경을 바로 이해한다면, 모든 형태의 가정폭력이 하나님의 뜻과 어긋난다는 사실을 이해할 수 있을 것입니다.

Mark D. Thompson 마크 D 톰슨

On behalf of the Diocesan Doctrine Commission 교구 교리 위원회를 대표하여

6 September, 2018 2018년 9월 6일